

努力开发早期西洋汉语研究的宝库

西洋汉语研究国际研讨会暨第二届中国语言学史研讨会 开幕式致词

尊敬的会议主持人姚小平先生，

尊敬的陈乃芳校长，

尊敬的沈家煊所长、侯精一主编、张国庆主任、陈维振院长，

尊敬的胡明扬先生、黄国营先生，

尊敬的各位女士、各位先生：

我谨代表教育部语言文字信息管理司、语言文字应用研究所和《语言文字应用》杂志，祝贺“西洋汉语研究国际研讨会暨第二届中国语言学史研讨会”的召开。

西方的汉语研究可以分为早期与现代两个时期。早期西方的汉语研究，起码从明朝中后期开始到 20 世纪三四十年代，利玛窦、金尼阁、瓦罗、马若瑟、雷慕沙、马礼逊、马士曼、艾约瑟，威妥玛、甲柏连孜、卫三畏、比丘林、叶合逊等一批西方的传教士和学人，对汉语及汉语方言进行了许多研究，形成了西方语言学史和中国语言学史上富有特色的一页。而现代西方的汉语研究，是建立在现代语言学基础之上、一直同汉语的现代研究交合共进的，并非直接导源于早期的西方汉语研究。一般所说的“西洋汉语研究”，多指早期的西方汉语研究。

早期西洋汉语研究，有许多都没有对中国的汉语研究发生直接影响，有些至今仍然埋在历史的烟尘中，多数中国学者对西土的汉语研究成果也并不熟悉。同时就今天的眼光来看，由于语言学在 20 世纪特别是 20 世纪 50 年代以来的飞速发展，当年的那些研究成果可能多数都难以融入今人的汉语研究，但并不因此而降低其学术史上的价值。

早期西洋的汉语研究，具有重要的文化史价值。是这些研究，将汉文化由之而传向西方，同时利用汉语及其方言，也将西方的宗教教义及科技文化传到东方。因此，当年西洋的汉语研究，既是汉学的宝贵财富，同时也是人类文化的宝贵财富。语言学工作者更感兴趣的是，早期西洋的汉语研究具有重要的语言学价值。其一，这些著述记录了当时的一些语言现象，或描述了当时语言的若干状况，这些宝贵的资料对于认识那一时期的汉语有相当重要的帮助。其二，这些研究者，由于西方语言的经验和当时西方语言学的训练，他们会发现以汉语为母语者所不易发现或者容易忽视的现象，会对一些语言现象作出有趣的解释。虽然当时的研究并不全面，甚至失于浅薄，但仍然会对今天的汉语研究有所启发。其三，他们的研究，对中国早期的语言研究和语言实践，产生了各种各样的影响。比如，利

玛竇对汉语罗马化拼音产生了巨大影响。《马氏文通》这一鸿篇巨制，很难说一点也没有受到当时这些研究的影响。

早期西洋的汉语研究成果，用多种语言记载，散存在不同的地方，材料搜集、整理有相当大的难度，必须有许多热心人共同努力，来开发这些文化学和语言学的宝藏。这次会议就是大家共同努力的一种表现，收获一定不会小。

祝会议取得圆满成功!

教育部语言文字信息管理司

李宇明

2003年9月13日